

MANSURIAN

CANTI PARALLELI

1. SONG OF LOST LOVE

by Baghdasar Dpir

The purest love is in my head At night in my dream, in
the afternoon in my heart I have lost my unequalled
loved one That is why I roam around the mountains, the
gorges

Once it comes to my mind, my wisdom flies away from my head
My eyes get bloody from my heart I am a foreigner, I have left my
country That is why I roam around the mountains, the gorges

2. FOR THE SAKE OF LOVE

by Baghdasar Dpir

Because of your love, my graceful, the wind comes down on me, down on me
The language of foreigners is more of a pain, it hurts, hurts It can't stand my
longing, it always reaps my soul

To my beloved country Let the wind, the
wind take me, bring me To my graceful
garden Let the wind, the wind blow, take
me...

3. ON THE BLUE LAKE

by Eghishe Charents

On the blue lake, in the empty spaces
There is a white swan swinging

Down, as the sky, the lake waves as a lullaby,
Up, as a lake, the blue sky is deep.

There is no limit, no boundary - neither sky, nor earth -
Lay your soul wide, embrace the whole world... Live
dreamily in the fiery shored universe - As an irreversible
song, as a pure white swan...

4. AND ONE EVENING

by Eghishe Charents

And one evening in the song of bells I
heard your crystal-clear promises. As if your
soul in the evening's haze Was calling an
invisible peaceful evening.

And the bells in the infinite blue Were still
flying as butterflies - When you passed by in
the distance ringing as a bell, a gleaming
butterfly...

You passed as a bright, far light Ray of the
twilight And my heart: sad, worn out, wingless,
Was drinking the falling anxiety of the dark...

5. MY SOUL by

Avetik Isahakyan

My soul is an expelled bird Beaten by storm, with
clipped wings The wretched tempests are thundering
over my head And my path is never ending and
shoreless

You are a dream in a crystal height Radiant
and tender, and graceful A dream sacredly
shining and unattainable An eternally far
small star

Ah, look at me once With your calm and deep
eyes In the sea of your look for a mere instant
Let me rest with the fiery passion of my heart

My soul is an injured bird Has no nest, no sleep, no
rest The wretched tempests are thundering over my
head And my path is black and dark and lost...

6. IT SNOWED ON THE MOUNTAINS

by Avetik Isahakyan

On the trees the pale autumn
Moans softly a yellow tune Sad
and sweet...

It snowed a thin layer on the mountains,
Where, it seems, their gentle feather The
migrating pure white birds have thrown

What are you waiting for, my thirsty heart Your
past loves are gone Sit down by yourself in
front of your glass, Caress your memories and
cry by yourself...

7. AUTUMN SONG by

Vahan Teryan Frostbitten,
storm-beaten, There shook
gently Yellow leaves, They
covered my way...

The rays withered... Of my
greens of the autumn - My lost
thoughts Frostbitten, storm-
beaten

My fires passed There's
only cold and fog My sky-
born dreams Went away,
went away...

8. IT IS MY CALM EVENING NOW

by Vahan Teryan It is now my calm
evening Soft-lighted, both sad and
sweet. My heart will never forget you,
My pure, my first dream...

Years, years will pass smoothly,
All dreams will die - I will keep
your image intact In the days
unstable and lost.

Both suffering, and crisis, and sadness - I
will see many more dark days. Let your
name be a lighthouse for me Against false
life and bitter death...

Translated from Armenian by Shushan Melik-Adamyan

CANTI PARALLELI

1. LE CHANT DE L'AMOUR PERDU

par Baghdasar Dpir

L'amour le plus pur envahit mes pensées:

La nuit, il habite mes rêves et le jour mon coeur. Mais j'ai perdu
mon incomparable bien-aimée ... Et je suis condamné à errer
par les monts et les vallées...

Lorsqu'il me vient à l'esprit, ma sagesse s'envole,

Le sang afflue de mon coeur à mes yeux Je ne suis qu'un
étranger, j'ai quitté mon pays. Et je suis condamné à errer par
les monts et les vallées...

2. AU NOM DE L'AMOUR par Baghdasar Dpir

A cause de ton amour, ô ma douce, le vent fonce sur moi, fonce
sur moi

La langue des étrangers m'est plus qu'un tourment, elle me
blesse

Le regret m'est insupportable, il torture mon âme...

Vers mon pays, mon pays bien-aimé Que le vent m'emporte, me
porte... Vers mon jardin merveilleux Que le vent m'emporte, me
porte...

3. SUR LE LAC BLEU par Eghishe Charents

Sur le lac bleu, dans les espaces déserts,

Nage un cygne blanc.

En bas, comme le ciel, le lac ondule comme une berceuse

En haut, comme un lac, le ciel est bleu et profond.

Il n'y a plus de frontière entre le ciel et la terre -

Ouvre bien grand ton âme, embrasse le monde entier !

Vis comme en rêve dans cet univers magique,

Tel un chant lointain perdu, tel un cygne immaculé...

4. UN SOIR par Eghishe Charents

Un soir, dans le chant des cloches,
J'ai entendu tes promesses candides.
Comme si ton âme, dans la brume vespérale,
Convoquait un soir invisible et paisible
Et les cloches, dans ce bleu infini, S'envolaient, comme des papillons,
Et tu t'éloignais avec le son des cloches,
Tel un papillon de lumière.
Tu es passée comme une lumière brillante et lointaine,
Comme le dernier rayon du crépuscule.
Et mon coeur, triste, brisé, impuissant,
Buvait l'anxiété déclinante de l'obscurité...

5. MON ÂME par Avetik Isahakyan

Mon âme est un oiseau exilé,
Battu par le vent, les ailes déchirées.
La tempête hurle au-dessus de ma tête,
Et mon chemin est infini et sans rivage.
Tu es un rêve dans le ciel pur,
Lumineux, doux et tendre.
Mon rêve radieux, sacré et inaccessible,
Une petite étoile, infiniment lointaine.
Ah, regarde-moi rien qu'une seule fois,
De tes yeux calmes et profonds.
Dans la mer de ton regard, pour un instant,
Laisse-moi demeurer dans la passion de mon coeur.
Mon âme est un oiseau blessé,
Privé de nid, de sommeil, de repos.
La tempête hurle au-dessus de ma tête,
Et mon chemin est noir, sombre et perdu...

6. IL A NEIGÉ DANS LES MONTAGNES par Avetik Isahakyan

Sur les arbres, le pâle automne
Pleure doucement une mélodie jaune,
Triste et douce...
Il a neigé dans les montagnes.
La neige est fine, tel un duvet
Abandonné par de blancs oiseaux migrants
Qu'attends-tu, mon coeur assoiffé?
Tes amours sont parties pour toujours...
Reste seul devant ton verre,
Caresse tes souvenirs et pleure, esseulé...

7. CHANT D'AUTOMNE par Vahan Teryan

Battues par le froid et le vent,
Les feuilles jaunes
Ont tremblé, plaintives,
Elles ont couvert mon chemin.
Les rayons se sont fanés...
La verdure est balayée par l'automne,
Mes pensées sont perdues,
Battues par le froid et le vent...
Mes feux se sont éteints,
Il ne reste que le froid et le brouillard.
Mes rêves, nés dans les cieux,
Se sont enfuis...

8. C'EST UN DOUX SOIR par Vahan Teryan C'est un doux soir,

Légèrement éclairé, triste et beau.
Mon coeur ne t'oubliera jamais,
Mon pur, mon premier rêve...

Les années vont passer,
Tous mes rêves vont mourir,
Mais je garderai ton image intacte,
Dans les jours fragiles et perdus.
Nombreux sont les jours noirs qui m'attendent encore,
Pleins de souffrance, de malheur et de tristesse.
Que ton nom soit un phare pour moi,
Contre la vie trompeuse et la mort amère